

«На севере диком...» -
стихотворение
М. Лермонтова или
перевод Г. Гейне?



19. E.Morricone=chi mai=.mp3

Анализ лирического произведения. 6
класс. Автор: Шибанова В. А.,
МБОУ «СОШ с. Сухой Карабулак
Базарно-Карабулакского района
Саратовской области»

Гипотезы:

- Если М. Лермонтов переводил стихотворение Г. Гейне, то должен сохраниться его основной смысл.
- Если тема и идея в стихотворениях не совпадают, то это два самостоятельных произведения.

План исследования:

- Сравнить стихотворение М. Лермонтова и подстрочный перевод стихотворения Г. Гейне.
- Сравнить переводы других поэтов с оригиналом.
- И каков вывод?

Итак, начнём...

Ein Fichtenbaum steht einsam

Im Norden auf kahler Hoh

Ihn schlafert, mit weider Decke

Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,

Die fern in Morgenland

Einsam und schweigend trauert

Auf brennender Felsenwand.

Сосна стоит одиноко

На севере на холодной вершине.

Она дремлет, белым покрывалом

Окутывают её лёд и снег.

Она мечтает о пальме,

Которая далеко на востоке

Одиноко и молча печалится

На пылающей скале.

Что мы здесь услышали?

Грустная, печальная, тихая интонация гейневского стихотворения подчёркивает чувство тоски по далёкой возлюбленной. Разлучённые влюблённые, он (в немецком языке «сосна» муж. рода) и она тоскуют вдали друг от друга.

Это стихотворение М. Лермонтова (или всё же перевод?) «На севере диком...»



На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой, она.
И снится ей всё, что в пустыне далёкой,
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утёсе горячем
Прекрасная пальма растёт.

Сравним подстрочный перевод и текст стихотворения М. Лермонтова.

На севере...

На севере диком (пустое место, необжитое)

На холодной вершине...

На голой вершине (пустынная, бедная, одинокая)

Белым покрывалом окутывают...

Одета, как ризой (торжественность, великолепие наряда)

Одиноко печалится...

Одна и грустна

На пылающей скале (огненной, горячей)

На утёсе горячем (от слова горе, горестный)

В чём отличие этих стихотворений?

В отличие от Г. Гейне, лермонтовское стихотворение образнее, эмоциональнее, проникновеннее.

Поэт не раскрывает тему любви, он говорит об одиночестве, трагедии человеческой разобщённости.

А это перевод Ф. Тютчева.

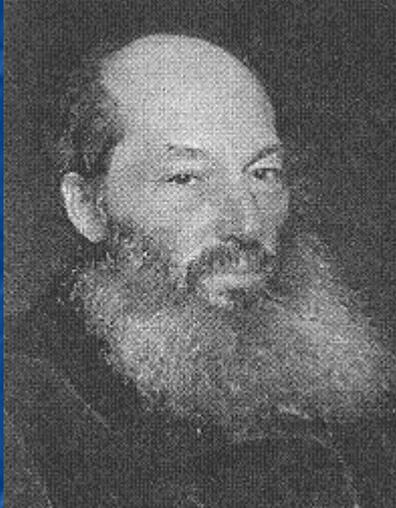


«С чужой стороны»

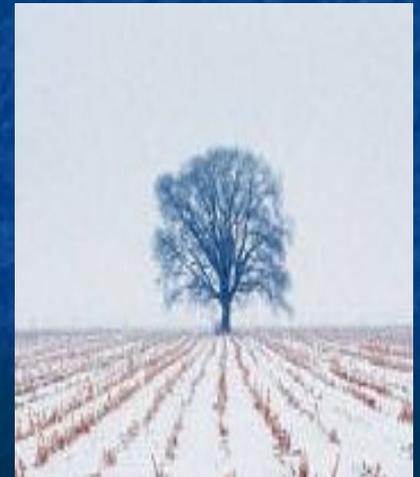
На севере мрачном, на дикой
 скале
Кедр одинокий под снегом белеет.
И сладко заснул он в инистой
 мгле,
И сон его буря лелеет.
Про юную пальму снится ему,
Что в краю отдалённом востока
Под мирной лазурью, на светлом
 холму
Стоит и цветёт одиноко.



Так перевёл А. Фет



На севере дуб одинокий
Стоит на пригорке крутом;
Он дремлет, сурово покрытый
И снежным, и лдяным ковром.
Во сне ему видится пальма,
В далёкой восточной стране,
В безмолвной, глубокой печали,
Одна на горячей скале.



Как поняли стихотворение Г. Гейне Ф. Тютчев и А. Фет?

Ф. Тютчев и А. Фет учли, что «сосна» в немецком языке мужского рода, и заменили её кедром и дубом.

Их переводы ближе к оригиналу и передают любовный характер стихотворения Г. Гейне.

Итак, каков вывод?

М. Лермонтов, приняв близко к сердцу оригинал, «лишил» нас в результате настоящего перевода стихотворения Г. Гейне «Ein Fichtenbaum». Ни один русский читатель никогда не сочтёт лермонтовское стихотворение переводом.

Перевод стихотворения обернулся волею неповторимого таланта М. Лермонтова подлинным шедевром русской литературы.

Источники информации:

- М. Ю. Лермонтов. Стихи.
- Ф. И. Тютчев. Сборник стихов.
- А. А. Фет. Стихи.
- Журнал «Литература в школе».